TRATADO DE EXTRADICIÓN
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA TUNECINA

La República Argentina
y
La República Tunecina, en adelante denominadas "las Partes";

Con el deseo de intensificar su cooperación en la lucha contra la delincuencia;

Con el objeto de garantizar una mejor administración de la justicia a fin de definir el procedimiento en materia de extradición;

Han acordado lo siguiente:

Obligación de Extraditar
Artículo 1

La República Argentina y la República Tunecina se comprometen a entregarse, según las condiciones previstas en el presente Tratado, las personas que se encuentren en su territorio y que sean objeto de proceso penal o buscados para la ejecución de una pena o de una medida cautelar decidida por las autoridades judiciales de la otra Parte.

A los fines del presente Tratado, se entenderá como medida cautelar toda medida legal de privación de la libertad que pueda ser ordenada como complemento, o en sustitución de una pena como consecuencia de la sentencia de una jurisdicción penal.

Hechos que darán lugar a la Extradición
Artículo 2

Darán lugar a la extradición los hechos sancionados, según las leyes de las dos Partes, con una pena con privación de la libertad o con una medida cautelar con privación de la libertad cuya duración máxima no sea inferior a un año.

Cuando se solicita la extradición para la ejecución de una pena o de una medida de seguridad o cautelar, ésta no podrá ser menor a seis (6) meses.

Cuando la solicitud se basa en hechos distintos y cuando ninguno de ellos cumple con las condiciones requeridas en los párrafos 1 y 2, la Parte requerida podrá, igualmente, acordar la extradición según éstos últimos.

También, darán lugar, entonces, a la extradición, conforme al presente Tratado, los delitos previstos por los Tratados multilaterales de los cuales son parte ambos Estados.

Los delitos que darán lugar a la Extradición
Artículo 3

No se tendrá en cuenta si las legislaciones de las Altas Partes Contratantes clasifican o no los actos u omisiones que constituyen el delito dentro de la misma categoría de delitos o designan o no al delito con el mismo nombre.

La totalidad de los actos u omisiones imputadas a la persona a extraditar será tomada en consideración. No importa si los elementos constitutivos del delito son o no los mismos según la legislación de cada una de las Altas Partes Contratantes.

Delitos en Materia Fiscal
Artículo 4

En materia de gravámenes, impuestos, derechos de aduana y de cambio, la extradición será acordada, conforme a las disposiciones de este Tratado, si los hechos cumplen con las condiciones requeridas por el artículo 2.

La extradición no podrá ser denegada por el hecho de que la legislación de la Parte requerida no imponga el mismo tipo de gravámenes o de impuestos o no contemple el mismo tipo de reglamentación en esa materia que la legislación de la Parte requirente.

Delitos Políticos
Artículo 5

La extradición no será acordada por delitos considerados como políticos o conectados a delitos de esa naturaleza. La sola mención de un motivo político en la comisión de un delito no permite calificarla como delito de carácter político.

Para la aplicación del presente Tratado no se considerarán delitos políticos:

- El genocidio, los crímenes contra la humanidad, los crímenes de guerra y los delitos previstos por las Convenciones de Ginebra de 1949 relativas al derecho humanitario;
- Los actos mencionados en la Convención contra la Tortura y otras penas o Tratamientos Crueles, Inhumanos o Degradantes, adoptada el 17 de diciembre de 1984 por la Asamblea General de las Naciones Unidas;
- Los delitos previstos por los Convenios Multilaterales para la prevención y la represión del terrorismo en los cuales las dos Partes sean o vayan a ser parte y por cualquier otro instrumento pertinente de la Organización de las Naciones Unidas, fundamentalmente su Declaración sobre las medidas que buscan eliminar el terrorismo internacional;

- El atentado contra la vida de un Jefe de Estado, de un Jefe de Gobierno o de un miembro de su familia.

Tampoco se acordará la extradición si la Parte requerida tiene razones serias para creer que la solicitud de extradición ha sido presentada con el objeto de perseguir o de castigar a la persona reclamada en razón de su raza, religión, nacionalidad o de sus opiniones políticas o que la situación de ésta pueda ser agravada por esas razones.

Delitos Militares
Artículo 6

La extradición no será acordada cuando el delito por el cual se solicita constituye un delito militar y no un delito de derecho común.

Extradición de Nacionales
Artículo 7

Las Partes no extraditarán a sus nacionales.

Si el Estado requerido no extradita a una persona, según el párrafo 1 del presente artículo, sin excepción o demora justificada, deberá someter el caso a sus autoridades competentes para el ejercicio de la acción penal.

A este fin, los legajos, informaciones y objetos relativos al delito serán enviados gratuitamente por la vía diplomática. La Parte requirente será informada del curso que se le ha dado.

Excepciones a la Extradición
Artículo 8

No se acordará la extradición cuando:

- Conforme a la ley de la Parte requirente, ésta no tiene la competencia para conocer del delito que motiva el pedido de extradición.
- La persona reclamada ha sido condenada o deba ser juzgada por un tribunal de excepción o "ad hoc" en la Parte requirente.
- Conforme a la ley de una de las dos Partes, la pena o acción penal prevista en razón del delito por el que se pide la extradición está prescripta.
- La persona reclamada ha sido condenada en la Parte requerida o en un tercer Estado por el delito que motiva el pedido de extradición.
- El delito ha sido cometido en el territorio de la Parte requerida.

Pena capital u otras Penas
Artículo 9

La extradición no será acordada cuando los hechos que motivan el pedido sean castigados con la pena de muerte o la prisión perpetua.

Extradición Facultativa
Artículo 10

La extradición podrá ser denegada cuando:

- Conforme a su propia ley, los tribunales de la Parte requerida sean competentes para conocer del delito que motiva el pedido de extradición.
- El delito ha sido cometido fuera del territorio de la Parte requirente y la ley de la Parte requerida no autoriza el procesamiento en razón de un delito del mismo tipo cometido fuera de su territorio.
- La persona reclamada es menor, con menos de 18 años de edad, y con residencia habitual en el territorio de la Parte requerida y cuando se considere que la extradición pueda ser perjudicial para su inserción social quedará a cargo de la Parte requerida tomar, conforme a su legislación, las medidas de rehabilitación apropiadas para el menor.

Condena en Rebeldía
Artículo 11

Si la persona reclamada es condenada en rebeldía por la Parte requirente, la extradición no será acordada cuando la Parte requirente no dé las garantías necesarias para que esta persona pueda defenderse y ejercer los recursos legales apropiados.

Una vez acordada la extradición, la Parte requirente podrá ejecutar la sentencia si el condenado consiente expresamente a ese efecto.

Principio de especialidad
Artículo 12

Para que la persona entregada pueda ser juzgada, condenada o sometida a algún tipo de restricción de su libertad personal por hechos anteriores y distintos de los hechos que motivaran su extradición, la Parte requirente deberá solicitar la autorización apropiada de la Parte requerida y suministrar los documentos previstos en el artículo 14 del presente Tratado.

La autorización podrá ser acordada aún si las condiciones previstas en los párrafos 1 y 2 del artículo 2 del presente Tratado no se han cumplido.

La autorización no será necesaria cuando la persona entregada haya expresado su consentimiento o, habiendo tenido la posibilidad de irse voluntariamente del territorio del Estado al que fue entregada, permanezca en él durante más de treinta días o retorne después de abandonarlo.

Cambio de Calificación
Artículo 13

Cuando se modifica la calificación del hecho imputado durante el proceso, la persona entregada no será ni perseguida ni juzgada, salvo en la medida en que los elementos constitutivos del delito, según la nueva calificación, permitan la extradición.

Solicitud y Documentos Justificativos
Artículo 14

1.- La solicitud de extradición se formulará por escrito y se transmitirá, por vía diplomática o entre autoridades centrales.

Las Autoridades Centrales son:

-Por Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto.
-Por Túnez, el Ministerio de Justicia y Derechos Humanos.

2.- El pedido de extradición se acompañará de:

- Una copia o una transcripción del juicio de condena, de la decisión de acusación o de arresto o de entrega o de una decisión análoga conforme a la legislación de la Parte requirente con una descripción resumida de los hechos, lugar y fecha donde se desarrollaron y, en caso de condena, un testimonio indicando que la pena no ha sido ejecutada en su totalidad y el período de detención que queda por cumplir.
- Los datos disponibles relativos a la identidad del individuo reclamado, su nacionalidad y su residencia y, si es posible, su fotografía y sus impresiones digitales.
- Copia o texto de las disposiciones legales que contemplan y sancionan el delito, con indicación de la pena o de la medida de seguridad aplicable, y que definan la competencia de la Parte requirente para conocer de ese mismo delito, así como aquellas relativas a la prescripción de la acción y de la pena o de la medida de seguridad o cautelar.

Prueba e información adicional
Artículo 15

Si la Parte requerida solicita pruebas o informaciones adicionales que le permitan tomar una decisión con respecto al pedido de extradición, la Parte requirente se las presentará en un plazo a determinar por la Parte requerida.

Si la persona cuya extradición es solicitada se encuentra detenida o si la prueba o información complementaria presentada como se indica en el párrafo precedente resulta insuficiente o si la información no es recibida dentro del plazo indicado por la Parte requerida, la persona reclamada podrá ser liberada.

La liberación mencionada en el párrafo anterior del presente artículo no impedirá que la Parte requirente presente un nuevo pedido por el mismo delito.

Extradición Simplificada
Artículo 16

La Parte requerida podrá acordar la extradición sin cumplir con las condiciones requeridas en este Tratado si la persona reclamada manifiesta su acuerdo expreso, después de haber sido instruida y de haber sido informada en cuanto a sus derechos en el procedimiento judicial de extradición y la protección que éste representa para ella.

Decisión y Entrega
Artículo 17

La Parte requerida comunicará a la Parte requirente por la vía prevista en el párrafo 1 del artículo 14 del presente Tratado su decisión respecto a la extradición.

Toda negación, total o parcial, deberá ser acompañada de los motivos.

Si se otorga la extradición, el Estado requirente será informado del lugar y de la fecha de la entrega, así como de la duración de la detención cumplida a la espera de la extradición por el individuo reclamado.

Las Partes se pondrán de acuerdo para hacer efectiva la entrega de la persona reclamada, que deberá producirse en un plazo de cuarenta y cinco días a partir de la comunicación mencionada en el primer párrafo del presente artículo.

Si la persona reclamada no es recibida en el plazo mencionado, será liberada y la Parte requirente no podrá reclamarla nuevamente por los mismos hechos.

En caso de circunstancias excepcionales que impidan la entrega o la recepción de la persona a extraditar, la Parte interesada informará a la otra Parte antes del vencimiento del plazo. Las Partes fijarán, de común acuerdo, una nueva fecha para la entrega conforme a lo dispuesto en el párrafo precedente.

Al mismo tiempo en que se hace la entrega del individuo reclamado, se entregarán a la Parte requirente los documentos, dinero y efectos que deban ser puestos igualmente a su disposición.

Aplazamiento de la entrega
Artículo 18

Si la persona reclamada es objeto de un proceso o de una condena penal en la Parte requerida, la entrega podrá ser aplazada hasta que se terminen los procesamientos en ese Estado o podrá efectuarse temporalmente o definitivamente según las condiciones fijadas de acuerdo con la Parte requirente.

Cuando el traslado pueda poner seriamente en peligro la vida o la salud de la persona reclamada, la entrega podrá ser aplazada hasta que dichas circunstancias desaparezcan.

La entrega del reclamado podrá ser también aplazada cuando circunstancias excepcionales de carácter personal y suficientemente serias la hagan incompatible con consideraciones humanitarias.

Restricción a la Renovación del
Pedido de Extradición
Artículo 19

Una vez que la extradición ha sido denegada por razones que no se refieren simplemente a vicios de forma, la Parte requirente no podrá dirigir a la Parte requerida un nuevo pedido de extradición por el mismo hecho.

Tránsito
Artículo 20

El tránsito, a efectos de la extradición, a través del territorio de una de las dos Partes se autorizará ante la presentación de una solicitud de tránsito por la vía prevista en el párrafo 1 del artículo 14, acompañada de una copia original del pedido de extradición, siempre que no se opongan motivos de orden público.

Las Partes podrán negar el tránsito de sus nacionales. La custodia del reclamado corresponde a las autoridades del Estado de tránsito.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos incurridos por esta razón.

No será necesario presentar una solicitud de tránsito cuando se utilice transporte aéreo que no tenga previsto un aterrizaje en el territorio del Estado de tránsito.

Sin embargo, en ese caso, será necesario enviar al Estado cuyo territorio será sobrevolado, una comunicación testimoniando la existencia de una de las piezas necesarias para la extradición; esta comunicación producirá, en caso de aterrizaje fortuito, el efecto de una solicitud de arresto provisorio y la Parte requirente deberá entonces enviar una solicitud normal de tránsito.

Reextradición
Artículo 21

Cuando una persona es extraditada a la Parte requirente por la Parte requerida, la Parte requirente no debe entregarla a un tercer Estado por un delito cometido anteriormente a la entrega, excepto si:

- La Parte requerida autoriza esa reextradición, en cuyo caso la solicitud de autorización debe acompañarse de los documentos previstos en el artículo 14 del presente Tratado; o si
- La persona entregada consiente expresamente su reextradición o, habiendo tenido la oportunidad de irse voluntariamente del territorio de la Parte requirente elige permanecer en él durante más de treinta días (30), o regresa al mismo después de abandonarlo.

Pedidos Concurrentes
Artículo 22

Cuando la extradición de una misma persona es reclamada por dos o más Estados, la Parte requerida determinará a cual Estado será entregada la persona reclamada y notificará su decisión a los Estados requirentes.

Cuando los pedidos son motivados por el mismo delito, la Parte requerida dará preferencia al pedido del Estado donde se cometiera el delito, salvo circunstancias particulares que determinen una decisión distinta.

Las circunstancias particulares que pueden tenerse en cuenta serán, sobre todo, la nacionalidad, la residencia habitual de la persona reclamada y las fechas de los pedidos respectivos.

Cuando los pedidos son motivados por delitos distintos, la Parte requerida dará preferencia al pedido que se base en el delito considerado más grave, conforme a su legislación, salvo si las circunstancias particulares del caso en cuestión determinan una decisión distinta.

Arresto Provisorio
Artículo 23

En caso de urgencia, las autoridades de la Parte requirente podrán pedir el arresto provisorio de la persona reclamada.

El pedido de arresto provisorio indicará la existencia de uno de los documentos previstos en el párrafo 2 del artículo 14 del presente Tratado y comunicará la intención de transmitir, de inmediato, un pedido de extradición. También mencionará la

infracción que motiva el pedido, la fecha y el lugar donde se perpetró y, en la medida de lo posible, los datos de la persona reclamada.

El pedido de arresto provisorio se enviará por correo, telégrafo o por cualquier otro medio que provea un registro escrito, previsto en el artículo 14, o por intermedio de la Organización Internacional de Policía Criminal.

La Parte requerida informará a la Parte requirente de las decisiones tomadas y, en especial, y de manera urgente, el arresto y el plazo de tiempo en el cual se deberá presentar el pedido de extradición.

Entrega de Objetos
Artículo 24

A pedido de la Parte requirente, la Parte requerida conservará y enviará, conforme a su legislación, los documentos , bienes y otros objetos que puedan servir como piezas para la condena o son el producto del delito, habiéndose encontrado en manos de la persona reclamada en el momento de su arresto o habiéndose descubierto posteriormente.

La entrega de esos documentos, dinero y objetos se efectuará aún en los casos donde la extradición, ya acordada, no ha podido tener lugar debido al fallecimiento o la fuga de la persona reclamada.

La Parte requerida podrá conservarlos temporariamente o devolverlos con la condición de que le sean restituidos si no son necesarios para el desarrollo de un proceso penal en curso.

En todo caso, se reservan los derechos que la Parte requerida o terceros puedan haber adquirido sobre dichos objetos. Si tales derechos existen, los objetos serán restituidos, lo antes posible y sin gastos, a la Parte requerida.

Los gastos
Artículo 25

Los gastos incurridos en la Parte requerida como resultado del arresto y del mantenimiento en detención de la persona reclamada y debido al procedimiento que surge del pedido de extradición, estarán a cargo de esta Parte.

La Parte requirente deberá solventar los gastos ocasionados por el traslado de la persona reclamada desde el lugar donde ésta le es entregada hasta su propio territorio.

Los gastos ocasionados por el tránsito a través del territorio de la Parte requerida estarán a cargo de la Parte requirente.

Idioma
Artículo 26

Los pedidos y las piezas de apoyo, así como toda otra comunicación realizada conforme a las disposiciones del presente Tratado, estarán redactados en el idioma de la Parte requirente y acompañados por una traducción en el idioma de la Parte requerida.

Exención de la Legalización
Artículo 27

Los documentos previstos en el presente Tratado estarán exentos de toda legalización. Si se entregan como copias, éstas deberán ser certificadas conforme a los originales.

Entrada en Vigor y Denuncia
Artículo 28

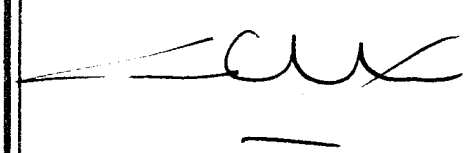
El presente Tratado entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de intercambio de los instrumentos de ratificación. Se acuerda con una duración indeterminada.

Podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes. Esta denuncia deberá ser comunicada por escrito a la otra Parte y tendrá efecto seis (6) meses después de la fecha de dicha notificación.

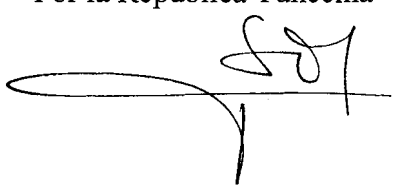
En fe de lo cual, los plenipotenciarios debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Tratado.

Hecho en Buenos Aires, el día 16 de mayo 2006, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, árabe y francés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en francés.

Por la República Argentina



Por la República Tunecina



اتفاقيـــة لتسليـــم المجرميـــن
بيـــن جمهوريـــة الأرجنتيـــن
والجمهوريـــة التونسيـــة

إنّ جمهورية الأرجنتين
و الجمهورية التونسية
المشار إليهما فيما يلي "بالطرفين"
رغبة منهما في تكثيف التعاون بينهما في مجال مكافحة الجريمة.
وحرصا منهما على ضمان إدارة أفضل للقضاء بهدف إحكام الإجراءات فـــي مـــادة تسليم المجرمين.
اتفقتا على الأحكام التالية :

المادة 1
الإلتزام بالتسليم

تلتزم كل من الجمهورية التونسية وجمهورية الأرجنتين بأن تسلم، وفقا للشروط المنصوص عليها بهذه الإتفاقية، الأشخاص المتواجدين على ترابهما والمتعلقة بهم قضايا جزائية أو هم محل تفتيش لتنفيذ عقاب أو إجراء أمني صادر عن السلط القضائية للطرف الآخر.

يقصد بإجراء أمني في مفهوم هذه الإتفاقية، كل إجراء قانوني سالب للحرية يمكن أن يؤذن بها إكمالا أو تعويضا لعقاب بمقتضى حكم محكمة جزائية.

المادة 2
الأفعال الموجبة للتسليم

1 ــ توجب التسليم الأفعال المعاقب عليها، في قوانين الطرفين، بعقوبة سالبة للحرية أو بوسيلة أمنية سالبة للحرية لا يقل أقصاها عن السنة.

2 ــ إذا طلب التسليم لتنفيذ عقوبة أو وسيلة أمنية فلا يمكن أن تقل مدة هذه العقوبة عن ستة أشهر.

3 ــ وإذا تعلق الطلب بأفعال مختلفة ولم يكن أي منها مستوفيا للشروط المطلوبة بالفقرتين 1 و 2 فإنه يمكن للطرف المطلوب إليه أن يمنح التسليم كذلك من أجل هذه الأفعال.

4 ــ توجب التسليم أيضا، وفقا لهذه الإتفاقية، الجرائم المنصوص عليها بالإتفاقيات المتعددة الأطراف التي يكون البلدان طرفين فيها.

المادة 3

الجرائم الموجبة للتسليم

أ ــ لا يؤخذ بعين الإعتبار إختلاف تشريعي الطرفين في تصنيف الأفعال أو الإخلالات المكونة للجريمة في نفس الصنف من الجرائم أو في تعيين الجريمة بنفس الإسم.

ب ــ تؤخذ بعين الإعتبار جملة الأفعال أو الإخلالات المنسوبة للشخص المطلوب تسليمه بغض النظر عمّا إذا كانت العناصر المكونة للجريمة هي ذاتها أم لا في تشريع كل من الطرفين.

المادة 4

الجرائم في مادة الجباية

1 ــ يمنح التسليم في مادة الضرائب والأداءات والجمارك والصرف وفقا لأحكام هذه الإتفاقية إذا إستوفت الوقائع الشروط المنصوص عليها بالمادة 2.

2 ــ لا يمكن رفض التسليم بدعوى أن تشريع الطرف المطلوب إليه لا يفرض نفس نوع الأداءات أو الضرائب أو لا يحتوي في هذه المادة على نفس النوع من التراتيب الواردة في تشريع الطرف الطالب.

المادة 5

الجرائم السياسية

1 ــ لا يمنح التسليم في الجرائم المعتبرة سياسية أو مرتبطة بجرائم من هذا النــوع. ولا يكفي مجرد الدفع بسبب سياسي لإرتكاب جريمة ما، لوصفها بجريمة ذات صبغة سياسية.

ولغرض تطبيق هذه الإتفاقية لا تعتبر جرائم سياسية :

أ ــ جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنســانية وجــرائم الحــرب والجــرائم المنصوص عليها بإتفاقيات جينيف لسنة 1949 المتعلقة بالقانون الإنساني.

ب ــ الأفعال المشار إليها بالإتفاقية الخاصة بمناهضة التعذيب وغيره من ضــروب المعاملة أو العقوبة القاسية أو اللاإنسانية أو المهينة، المعتمدة فــي 17 ديســمبر 1984 مــن طرف الجمعية العامة للأمم المتحدة.

ج ــ الجرائم المنصوص عليها بالإتفاقيات المتعددة الأطراف لمنع وزجر الإرهــاب التي يكون الطرفان طرفين فيها أو ينضمان إليها مستقبلا وبكل المواثيق الأخرى لمنظمة الأمم المتحدة وخاصة منها الإعلان المتعلق بالإجراءات الرامية إلى القضاء على الإرهاب الدولي.

د ــ الإعتداء على حياة رئيس دولة أو رئيس حكومة أو أحد أفراد عائلتهم.

2 ــ لا يمنح التسليم أيضا إذا كانت للطرف المطلوب إليه أسباب جدية، للإعتقاد بأن طلب التسليم قد قدّم بهدف تتبع أو عقاب الشخص المطلوب من أجــل عنصــره أو دينــه أو جنسيته أو أفكاره السياسية أو أن وضعه يمكن أن يتعكر من أجل أحد هذه الأسباب.

المادة 6

الجرائم العسكرية

لا يمنح التسليم إذا كانت الجريمة التي طلب من أجلها تمثل جريمة عسكرية وليس جريمة حق عام.

المادة 7

تسليم المواطنين

1 ــ لا يسلم الطرفان مواطنيهما.

2 ــ إذا إمتنعت الدولة المطلوب إليها من تسليم شخص مشار إليه بالفقرة 1 من هذه المادة فإنه يكون عليها أن تحيل، بدون إستثناء أو تأخير غير مبرّر، القضية إلى سلطها المختصة لمباشرة الدعوى الجزائية.

ولهذا الغرض تحال مجانا الملفات والمعلومات والأشياء المتعلقة بالجريمة بالطريقة الديبلوماسية وتعلم الدولة الطالبة بمآل القضية.

المادة 8

الإستثناءات من التسليم

لا يمنح التسليم :

أ ــ إذا كان الطرف الطالب غير مختص، بمقتضى تشريعه، بالنظر في الجريمة التي بني عليها طلب التسليم.

ب ــ إذا تمت إدانة الشخص المطلوب تسليمه أو كان من المفروض محاكمته من قبل محكمة إستثنائية أو خاصة لدى الطرف الطالب.

ج ــ إذا سقطت وفقا لقانون أحد الطرفين العقوبة أو الدعوى الجزائية المستوجبة بسبب الجريمة التي طلب من أجلها التسليم.

د ــ إذا سبقت محاكمة الشخص المطلوب في الدولة المطلوب إليها أو في دولة ثالثة من أجل الجريمة التي إنبنى عليها طلب التسليم.

هـ ــ إذا كانت الجريمة قد ارتكبت على تراب الطرف المطلوب إليه.

المادة 9

عقوبة الإعدام أو العقوبات الأخرى

لا يمنح التسليم إذا كانت الأفعال الموجبة للطلب معاقبا عنها بعقوبة الإعدام أو بالسجن مدى الحياة.

المادة 10

التسليم الإختياري

يمكن رفض التسليم :

أ ــ إذا كانت محاكم الطرف المطلوب إليه مختصة، وفقا لقانونها، بالنظر في الجريمة التي إنبنى عليها طلب التسليم.

ب ــ إذا كانت الجريمة قد ارتكبت خارج تراب الطرف الطالب وكان قانون الطرف المطلوب إليه لا يسمح بالتتبع من أجل جريمة مماثلة ارتكبت خارج ترابها.

ج ــ إذا كان الشخص المطلوب قاصرا لا يتعدى سنّه أقل من 18 عاما وكانت إقامته العادية على تراب الطرف المطلوب إليه ويعتقد لذلك أن من شأن التسليم أن يضرّ بإندماجه الإجتماعي، وذلك على أن تتخذ الدولة المطلوب إليها تجاه القاصر التدابير الإصلاحية المناسبة، وفقا لقانونها.

المادة 11

الحكم الغيابي

1) لا يمنح التسليم إذا صدر في الدولة الطالبة حكم غيابي ضدّ الشخص المطلوب، ولم يوفر الطرف الطالب ضمانات لتمكين ذلك الشخص من الدفاع عن نفسه وممارسة الطعون القانونية المناسبة.

2) إذا منح التسليم، يمكن للجهة الطالبة تنفيذ الحكم إذا قبل المحكوم عليه ذلك صراحة.

المادة 12

مبدإ الإختصاص

1 ــ على الطرف الطالب أن يلتمس الترخيص اللازم من الطرف المطلوب إليه وأن يقدم الوثائق المنصوص عليها بالمادة 14 من هذه الإتفاقية، حتى يتسنّى له محاكمة الشخص الواقع تسليمه، أو إدانته، أو إخضاعه لأي تقييد من حريته الشخصية من أجل أفعال سابقة ومختلفة عن الأفعال التي أوجبت تسليمه.

ويمكن منح الترخيص ولو لم تتوفر الشروط المنصوص عليها بالفقرتين 1 و 2 من المادة 2 من هذه الإتفاقية.

2 ــ لا يكون الترخيص ضروريا إذا عبّر الشخص الذي وقع تسليمه عن رضاه أو بقي بتراب الدولة التي سلّم إليها أكثر من ثلاثين يوما رغم إتاحته فرصة مغادرته، أو عاد إليه بعد أن غادره.

المادة 13

تغيير التكييف القانوني

إذا تمّ أثناء المحاكمة تغيير تكييف الفعل المنسوب فإنه لا يقع تتبع الشخص الذي جرى تسليمه ولا محاكمته إلاّ إذا كانت العناصر المكونة للجريمة حسب وصفها الجديد تسمح بالتسليم.

المادة 14

الطلب والوثائق المؤيدة

1 ــ يحرر طلب التسليم كتابيا ويوجه بالطريق الديبلوماسية فيما بين السلط المركزية.

وتكون السلط المركزية:

ــ بالنسبة لتونس، وزارة العدل وحقوق الإنسان

ــ بالنسبة للأرجنتين، وزارة العلاقات الخارجية والتجارة الدولية والشعائر.

2 ــ يرفق طلب التسليم بـــ :

أ) نسخة أو مضمون حكم الإدانة أو قرار الإتهام أو بطاقة الإيقاف أو الجلب أو قرار مماثل وفقا لتشريع الطرف الطالب مرفوقا بوصف موجز للوقائع ومكان وتاريخ حدوثها. وفي حالة الإدانة، شهادة تبين أن العقاب لم ينفذ كليا وباقي مدة السجن المتعين قضاؤها.

ب) المعلومات المتوفرة والمتعلقة بهوية الشخص المطلوب وجنسيته وإقامته وإن أمكن صورته وبصماته.

ج) نسخة أو نص الأحكام القانونية التي تنصّ على الجريمة وعلى عقابها مع بيان العقوبة أو الوسيلة الأمنية المنطبقة، والتي تحدد إختصاص الطرف الطالب للنظر في هذه الجريمة وكذلك الأحكام المتعلقة بسقوط الدعوى والعقوبة أو الوسيلة الأمنية.

المادة 15
الإثبات والمعلومات التكميلية

1 ــ إذا إلتمس الطرف المطلوب إليه إثباتات أو معلومات تكميلية تمكّنه من إتخاذ قرار بخصوص طلب التسليم فإنّ الطرف الطالب يمكنه منها في الأجل الذي يحدده الطرف المطلوب إليه.

2 ــ يمكن إطلاق سراح الشخص المطلوب تسليمه إذا كان موقوفا وكانت الإثباتات أو المعلومة التكميلية المقدمة طبقا لما سلف بيانه غير كافية، أو لم يتم تلقي المعلومة في الأجل المبين من الطرف المطلوب إليه.

3 ــ السراح المشار إليه بالفقرة 2 من هذه المادة لا يمنع الطرف الطالب من تقديم طلب جديد يتعلق بنفس الجريمة.

المادة 16

التسليم ذي الإجراءات المبسطة

يمكن للطرف المطلوب إليه منح التسليم بدون الإمتثال للشروط المطلوبة في هذه الإتفاقية إذا عبّر الشخص المطلوب صراحة عن موافقته على ذلك بعد إطلاعه عليه وإعلامه بحقه في الإجراءات القضائية للتسليم وفي الحماية التي توفرها له.

المادة 17

القرار والتسليم

1 ــ يتولى الطرف المطلوب إليه إعلام الطرف الطالب بقراره في خصوص التسليم بالطريقة الديبلوماسية المنصوص عليها بالفقرة 1 من المادة 14 من هذه الإتفاقية.

2 ــ يكون كل رفض كلي أو جزئي معلّلا.

3- إذا تمت الموافقة على التسليم يقع إعلام الطرف الطالب بمكان التسليم و تاريخه و بمدة الإحتفاظ المقضاة في انتظار تسليم الشخص المطلوب.

4 ــ إذا منح التسليم، فإن الأطراف تتفق على تحقيق التسليم الفعلي للشخص المطلوب الذي يجب أن يتم في أجل 45 يوما إبتداء من الإعلام المشار إليه بالفقرة الأولى من هذه المادة.

5 ــ إذا لم يقع إستلام الشخص المطلوب في الأجل المذكور فإنه يتمّ سراحه، ولا يمكن بعد ذلك للطرف الطالب المطالبة به من أجل نفس الأفعال.

6 ــ إذا حالت ظروف إستثنائية دون تسليم أو إستلام الشخص المتجه تسليمه فإن الطرف المعني بالأمر يتولى إعلام الطرف الآخر قبل إنقضاء الأجل. ويحدد الطرفان بالإتفاق بينهما تاريخا جديدا للتسليم وفق أحكام الفقرة السابقة.

7-في الوقت الذي يتم فيه تسليم الشخص المطلوب يقع تسليم الطرف الطالب الوثائق و الأموال و الأشياء التي يجب أن تبقى على ذمته.

المادة 18
تأجيل التسليم

1 ــ إذا كان الشخص المطلوب موضوع محاكمة أو تمت إدانته جزائيا في الدولة المطلوب إليها، فإنه يتم تأجيل التسليم إلى أن تنتهي التتبعات في هذه الدولة كما يمكن أن يتم التسليم مؤقتا أو نهائيا حسب الشروط المحددة بالإتفاق مع الطرف الطالب.

2 ــ إذا كان من شأن النقل أن يعرض جديا للخطر حياة أو صحة الشخص المطلوب فإنه يمكن تأجيل التسليم إلى أن يزول هذا الظرف.

3 ــ يمكن كذلك تأجيل تسليم المطلوب إذا وجدت ظروف إستثنائية ذات صبغة شخصية وتكتسي من الجدية ما يجعلها تتعارض مع إعتبارات إنسانية.

المادة 19
حدود تجديد طلب التسليم

إذا رفض التسليم لأسباب لا تتعلق فقط بعيوب شكلية فإنه لا يمكن للطرف الطالب أن يوجه إلى الطرف المطلوب إليه طلبا جديدا في التسليم من أجل نفس الفعل.

المادة 20
العبور

1 ــ يرخص، لغاية التسليم، في العبور فوق تراب أحد الطرفين بناء على طلب في العبور يقدم بالطريقة المنصوص عليها بالفقرة الأولى من المادة 14، مرفوقا بنظير من طلب التسليم، على ألاّ تمنع من ذلك أسباب تهمّ النظام العام.

ويمكن للطرفين رفض عبور مواطنيهما وتجب على سلط دولة العبور حراسة الشخص المطلوب.

ويرجع الطرف الطالب لدولة العبور المصاريف التي بذلت لهذا الغرض.

2 ــ ليس من الضروري توجيه طلب في العبور عندما تستعمل وسائل نقل جوية لم يتقرّر هبوطها على تراب دولة العبور.

3 ــ غير أنه يجب في هذه الحالة أن يوجّه، إلى الدولة التي سيعبر فضاؤها الجوّي، إعلام يشهد بوجود أحد المؤيدات اللازمة للتسليم.

ويكون لهذا الإعلام، في صورة الهبوط الإضطراري، أثر طلب الإيقاف الوقتي، وعلى الطرف الطالب حينئذ توجيه طلب قانوني في العبور.

المادة 21

إعادة التسليم

على الطرف الطالب، إذا تسلم شخصا من الطرف المطلوب إليه، ألاّ يقوم بتسليمه إلى دولة ثالثة من أجل جريمة أرتكبت قبل التسليم إلاّ إذا :

أ ــ رخص الطرف المطلوب إليه في إعادة التسليم، ويجب في هذه الحالة أن يرفق طلب التسليم بالوثائق المنصوص عليها بالمادة 14 من هذه الإتفاقية أو إذا :

ب ــ وافق الشخص الواقع تسليمه، صراحة، على إعادة تسليمه أو بقي بتراب الطرف الطالب أكثر من ثلاثين يوما رغم إتاحته فرصة مغادرته طوعا، أو أنه عاد إليه بعد أن غادره.

المادة 22

تعدد الطلبات

1 ــ إذا طلبت تسليم نفس الشخص دولتان أو أكثر فإن الطرف المطلوب إليه يحدد لأيّ دولة يتم تسليم الشخص المطلوب، ويعلم بقراره الدول الطالبة.

2 ــ إذا إستندت المطالب إلى نفس الجريمة يرجح الطرف المطلوب إليه طلب الدولة التي أرتكبت فيها الجريمة إلا إذا إقتضت ظروف خاصة قرارا مخالفا.

وتتمثل الظروف الخاصة التي يمكن أخذها بعين الإعتبار، بالخصوص، في الجنسية، والإقامة العادية للشخص المطلوب وتوالي تواريخ الطلبات.

3 ــ إذا إستندت الطلبات إلى جرائم مختلفة، فإن الطرف المطلوب إليه يرجح الطلب المبني على الجريمة التي تعتبر الأكثر خطورة وفقا لتشريعه، إلاّ إذا إستوجبت الظروف الخاصة بهذه الحالة قرارا مخالفا.

المادة 23
الإيقاف الوقتي

1 ــ يمكن للسلط المختصة للطرف الطالب أن تطلب، في حالة التأكد، إيقاف الشخص المطلوب إيقافا وقتيا.

2 ــ ينصّ طلب الإيقاف الوقتي على وجود إحدى الوثائق المذكورة بالفقرة 2 من المادة 14 من هذه الإتفاقية، ويعلن عن نية الإرسال الفوري لطلب في التسليم، كما يشير للجريمة التي قدم من أجلها الطلب ولتاريخ ومكان إقترافها ولأوصاف الشخص المطلوب، إن أمكن.

3 ــ يوجه طلب الإيقاف الوقتي عن طريق البريد أو البرق أو بأية وسيلة أخرى يمكن أن تترك أثرا كتابيا أو بالطريق الديبلوماسية المنصوص عليها بالمادة 14 أو بواسطة المنظمة الدولية للشرطة الجنائية.

4 ــ يعلم الطرف المطلوب إليه الطرف الطالب بالقرارات المتخذة وخاصة، وبوجه الإستعجال، بالإيقاف وبالأجل الذي يتعين أن يقدم خلاله طلب التسليم.

5 ــ يمكن للسلطة المختصة للطرف المطلوب إليه منح السراح الوقتي للموقوف مع إتخاذ التدابير الملائمة لمنع فراره. وفي كل الحالات يمنح السراح إذا لم يقع إستلام طلب التسليم في أجل 40 يوما بداية من تاريخ الإيقاف.

6 ــ إذا أطلق سراح الشخص المطلوب بسبب إنقضاء الأجل المنصوص عليه بالفقرة السابقة فإنه لا يمكن للطرف الطالب أن يطلب مرة ثانية إيقاف الشخص المطلوب بدون تقديم طلب رسمي في التسليم.

المادة 24

تسليم الأشياء

1 ــ يحافظ الطرف المطلوب إليه على الوثائق والأمتعة والأشياء الأخرى ويقوم بتسليمها وفقا لتشريعه وبناء على طلب الطرف الطالب، وتتمثل في :

أ ــ ما يمكن أن يصلح كوسائل إثبات أو

ب ــ ما يكون محصولا من الجريمة بإعتبار وجوده بين أيدي الشخص المطلوب زمن الإيقاف أو إكتشافه لاحقا.

2 ــ يتم تسليم هذه الوثائق، والأموال والأشياء حتى إذا لم يتم فعلا التسليم الذي سبقت الموافقة عليه، وذلك بسبب وفاة الشخص المطلوب أو فراره.

3 ــ ويمكن للطرف المطلوب إليه الإحتفاظ بها وقتيا أو تسليمها بشرط إسترجاعها إذا لم تكن لازمة لسير قضية جزائية جارية.

4 ــ في كل الأحوال تبقى الحقوق التي إكتسبها الطرف المطلوب إليه أو الغير على الأشياء المذكورة محفوظة، وإذا وجدت مثل هذه الحقوق فإنه يتم إرجاع الأشياء للطرف المطلوب إليه في أقرب وقت ممكن وبدون مصاريف.

المادة 25
المصاريف

1 ــ تحمل على كاهل الطرف المطلوب إليه المصاريف المبذولة في هــذه الدولــة بسبب القبض على الشخص المطلوب وإيقائه رهن الإيقاف وبفعل الإجراءات الناجمــة عــن طلب التسليم.

2 ــ يجب على الطرف الطالب تحمل المصاريف المنجــرة عــن نقــل الشــخص المطلوب إلى ترابه من مكان التسليم.

3 ــ تحمل على الطرف الطالب المصاريف المبذولة بسبب المــرور عبــر تــراب الطرف المطلوب إليه الترخيص في المرور.

المادة 26
اللغة

تحرر الطلبات والوثائق المؤيدة وكل إحالة أخرى تتم وفقا لأحكام هذه الإتفاقية، بلغة الطرف الطالب وترفق بترجمة إلى لغة الطرف المطلوب إليه.

المادة 27
الإعفاء من التصديق

تعفى الوثائق المنصوص عليها بهذه الإتفاقية من كل تصديق. أمّا إذا سلّمت منها نسخ فيجب أن تكون مشهودا بمطابقتها للأصول.

المادة 28

الدخول حيز التنفيذ

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ بمرور ثلاثين يوما (30) من تاريخ تلقي الإشعار الثاني الذي يعلم به أحد الطرفين الطرف الآخر باستيفاء إجراءاته الداخلية.

تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لأجل غير محدد.

يمكن لكل من الطرفين متى شاء إبلاغ الطرف الآخر بالطريقة الدبلوماسية قراره بوضع حد للعمل بهذه الاتفاقية، وفي هذه الحالة يتم إنهاء العمل بها بعد ستة أشهر من تاريخ تلقي الإشعار من الطرف الآخر.

وإثباتا لما تقدم وقع المندوبان المفوضان هذه الاتفاقية نيابة عن حكومتيهما.

وحرر ببيونوس أيريس في 16 ماي 2006 في نظيرين أصليين باللغات العربية والإسبانية والفرنسية لكل منها نفس الحجية.

وفي صورة الاختلاف في التأويل يتم اعتماد النص الفرنسي.

عن جمهورية الأرجنتين

روبارتو قارسيا موريتان
كاتب الدولة للعلاقات الخارجيّة

عن الجمهورية التونسية

سيدة الشتيوي، كاتبة الدولة
للشؤون الأمريكيّة والآسيوية

Traité d'Extradition
Entre la République Argentine
Et la République Tunisienne

La République Argentine
et
La République Tunisienne,
Ci-dessous nommées « Les Parties »

Désireuses d'intensifier leur coopération dans la lutte contre la criminalité.

Soucieuses de garantir une meilleure administration de la justice dans le but de définir la procédure en matière d'extradition.

Ont convenu des dispositions suivantes :

ARTICLE 1
Obligation d'extrader

La République Argentine et la République Tunisienne s'engagent à se livrer, selon les conditions prévues dans le présent Traité, les personnes qui se trouvent sur leur territoire et qui font l'objet d'un procès pénal ou sont recherchées pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté prononcée par les autorités judiciaires de l'autre Partie.

Au sens du présent Traité, on entendra par mesure de sûreté toute mesure légale privative de liberté qui peut être ordonnée en complément ou en substitution d'une peine au titre de la sentence d'une juridiction pénale.

ARTICLE 2
Faits donnant lieu à extradition

1- Donneront lieu à extradition les faits sanctionnés, selon les lois des deux parties, d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté dont la durée maximale n'est pas inférieure à une année.

2- Lorsque l'extradition est demandée pour l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, celle-ci ne doit pas être inférieure à 6 mois.

Lorsque la demande vise des faits distincts et qu'aucun d'entre eux ne remplit les conditions requises dans les paragraphes 1 et 2, la Partie requise pourra également accorder l'extradition pour ces derniers. Donneront aussi lieu à extradition, conformément au présent Traité, les infractions prévues par les traités multilatéraux auxquels les deux pays sont Parties.

ARTICLE 3
Les infractions donnant lieu à extradition

Il ne sera pas tenu compte du fait que les législations des Parties, rangent ou non les actes ou omissions, constituant l'infraction dans la même catégorie des infractions ou désignent l'infraction par le même nom.

Sera prise en considération la totalité des actes ou des omissions imputés à la personne à extrader. Il n'importe pas que les éléments constitutifs de l'infraction soient ou non les mêmes dans la législation de chacune des Parties.

ARTICLE 4
Infractions en matière fiscale

En matière de taxes, d'impôts, de douanes et de change, l'extradition sera accordée, conformément aux dispositions de ce Traité, si les faits remplissent les conditions requises dans l'article 2.

L'extradition ne pourra être refusée du fait que la législation de la Partie requise n'impose pas le même type d'impôts ou de taxes ou ne contient pas le même type de réglementation en cette matière que la législation de la Partie requérante.

ARTICLE 5
Infractions politiques

L'extradition ne sera pas accordée pour des infractions considérées comme politiques ou connexes à des infractions de cette nature. La seule allégation d'un motif politique dans la commission d'une infraction ne permet pas de le qualifier comme infraction à caractère politique.

Pour l'application du présent Traité ne seront pas considérés comme infractions politiques :

- Le génocide, les crimes contre l'humanité, les crimes de guerre et les infractions prévues par les Conventions de Genève de 1949 relatives au droit humanitaire ;

- Les actes mentionnés dans la Convention contre la Torture et autres Peines ou Traitements Cruels, Inhumains ou Dégradants, adoptée le 17 décembre 1984 par l'Assemblée Générale des Nations Unies ;

- Les infractions prévues par les conventions multilatérales pour la prévention et la répression du terrorisme auxquelles les deux Parties sont ou seront parties, et par tout autre instrument pertinent de l'Organisation des Nations Unies, notamment sa Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international ;

- L'attentat à la vie d'un Chef d'Etat, d'un Chef de Gouvernement, ou d'un membre de leur famille.

L'extradition ne sera pas non plus accordée, si la Partie requise a des raisons sérieuses de croire que la demande d'extradition a été présentée dans le but de poursuivre ou de punir la personne réclamée en raison de sa race, religion, nationalité ou de ses opinions politiques, ou que la situation de celle-ci pourrait être aggravée pour ces raisons.

ARTICLE 6
Infractions militaires

L'extradition ne sera pas accordée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée constitue une infraction militaire et non une infraction de droit commun.

ARTICLE 7
Extradition de nationaux

Les Parties n'extraderont pas leurs nationaux.

Si l'Etat requis n'extrade pas une personne visée au paragraphe 1 du présent article, il devra sans exception ni retard injustifié, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes pour l'exercice de l'action pénale.

A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs aux infractions seront adressés gratuitement par la voie diplomatique. L'Etat requérant sera informé de la suite qui y aura été donnée.

ARTICLE 8
Exceptions à l'extradition

L'extradition ne sera pas accordée :

- Lorsque, conformément à la loi de la Partie requérante celle-ci n'a pas la compétence de connaître de l'infraction qui motive la demande d'extradition.

- Lorsque la personne réclamée aura été condamnée ou devra être jugée par un tribunal d'exception ou « ad hoc » dans la Partie requérante.

- Lorsque conformément à la loi de l'une des deux Parties la peine ou l'action pénale prévue en raison de l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée serait prescrite.

- Quand la personne réclamée aura été condamnée dans l'Etat requis ou dans un Etat tiers, pour l'infraction qui a motivé la demande d'extradition.

- Lorsque l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise.

ARTICLE 9
Peine capitale ou autres peines

L'extradition ne sera pas accordée lorsque les faits qui motivent la demande sont punis de la peine de mort ou de l'emprisonnement à perpétuité.

ARTICLE 10
Extradition facultative

L'extradition pourra être refusée :

- Lorsque, conformément à leur propre loi, les tribunaux de la Partie requise sont compétents pour connaître de l'infraction qui motive la demande d'extradition.

- Quand l'infraction aura été commise hors du territoire de la Partie requérante et que la loi de la Partie requise n'autorise pas la poursuite en raison d'une infraction du même genre commise hors de son territoire.

- Quand la personne réclamée est mineure, âgée de moins de 18 ans, et sa résidence habituelle sur le territoire de la partie requise, et qu'on estime que l'extradition peut être préjudiciable à son insertion sociale, ceci à charge pour

l'Etat requis de prendre conformément à sa loi, à l'égard du mineur, les mesures rééducatives appropriées.

ARTICLE 11
Condamnation par défaut

Si la personne réclamée est condamnée par défaut dans l'Etat requérant, l'extradition ne sera pas accordée lorsque la Partie requérante ne donne pas d'assurances pour que cette personne puisse se défendre et exercer les recours légaux appropriés.

Une fois l'extradition accordée, la Partie requérante pourra exécuter la sentence si le condamné y consent expressément.

ARTICLE 12
Principe de spécialité

Pour que la personne remise puisse être jugée, condamnée ou soumise à une quelconque restriction de sa liberté personnelle pour des faits antérieurs et distincts des faits qui auraient motivé son extradition, la Partie requérante devra solliciter l'autorisation appropriée de la Partie requise et fournir les documents prévus à l'article 14 du présent Traité.

L'autorisation pourra être accordée même si les conditions prévues aux paragraphes 1 et 2 de l'article 2 du présent Traité ne seraient pas réunies.

L 'autorisation ne sera pas nécessaire lorsque la personne remise aura exprimé son consentement ou ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de l'Etat auquel elle fut remise, y reste plus de 30 jours ou y retourne après l'avoir quitté.

ARTICLE 13
Changement de qualification

Lorsque la qualification du fait imputé est modifiée lors du procès la personne remise ne sera ni poursuivie ni jugée sauf dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, selon la nouvelle qualification, permettent l'extradition.

ARTICLE 14
Demande et documents justificatifs

1- La demande d'extradition sera formulée par écrit et transmise par voie diplomatique, entre autorités centrales.

Les autorités centrales sont :

- Pour l'Argentine, le Ministère des Relations Extérieures, du Commerce International et du Culte.

- Pour la Tunisie, le Ministère de la Justice et des Droits de l'Homme,

2- La demande d'extradition sera accompagnée de :

- Une copie ou une transcription du jugement de condamnation, de la décision d'accusation ou d'arrêt, ou d'amener ou d'une décision analogue conformément à la législation de la Partie requérante avec une description sommaire des faits, lieu et date où ils se seraient déroulés, et en cas de condamnation, une attestation indiquant que la peine n'a pas été totalement exécutée et la durée de détention encore à purger.

- Les renseignements disponibles relatifs à l'identité de l'individu réclamé, sa nationalité et sa résidence et si possible sa photographie et ses empreintes digitales.

- Copie ou texte des dispositions légales qui prévoient et sanctionnent l'infraction avec indication de la peine ou de la mesure de sûreté applicable et qui définissent la compétence de la Partie requérante pour connaître de ce même délit, ainsi que celles relatives à la prescription de l'action et de la peine ou de la mesure de sûreté.

ARTICLE 15
Preuve et information additionnelle

Si la Partie requise sollicite des preuves ou des informations additionnelles qui lui permettraient de prendre une décision concernant la demande d'extradition, la Partie requérante les lui présentera dans un délai déterminé par la Partie requise.

Si la personne dont l'extradition est demandée se trouve détenue ou que la preuve ou l'information complémentaire présentée comme il est indiqué précédemment s'avère insuffisante ou que l'information n'est pas reçue dans le délai indiqué par la Partie requise, l'intéressé peut être libéré.

La libération mentionnée au paragraphe 2 du présent article n'empêche pas la Partie requérante de présenter une nouvelle demande relative a la même infraction.

ARTICLE 16
Extradition simplifiée

La Partie requise pourra accorder l'extradition sans se conformer aux conditions requises par ce Traité si la personne réclamée en donne son accord express, après en avoir été instruite et après avoir été informée sur son droit à la procédure judiciaire d'extradition et sur la protection qu'elle comporte pour elle.

ARTICLE 17
Décision et remise

La Partie requise communiquera à la Partie requérante par la voie prévue au paragraphe 1er de l'article 14 du présent Traité sa décision relative à l'extradition.

Tout refus total ou partiel sera motivé.

Si on accorde l'extradition, l'Etat requérant sera informé du lieu et de la date de la remise, ainsi que de la durée de la détention accomplie dans l'attente de l'extradition de l'individu réclamé.

Les Parties se mettront d'accord pour rendre effective la remise de la personne réclamée qui devra se produire dans un délai de 45 jours à compter de la communication sus-visée dans le paragraphe 1er du présent article.

Si la personne réclamée n'est pas reçu dans ledit délai, elle sera libérée et la Partie requérante ne pourra la réclamer à nouveau pour les même faits.

En cas de circonstances exceptionnelles empêchant la remise ou la réception de la personne à extrader, la Partie intéressée en informera l'autre Partie avant l'écoulement du délai. Les Parties fixeront d'un commun accord une nouvelle date pour la remise conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

En même temps que la remise de l'individu réclamé, il sera remis à la Partie requérante les documents, l'argent et effets qui doivent être mis également à sa disposition.

ARTICLE 18
Ajournement de la remise

Si la personne réclamée fait l'objet d'un procès ou d'une condamnation pénale dans l'Etat requis, la remise pourra être ajournée jusqu'à ce que soient terminées les poursuites dans cet Etat ou pourra être effectuée temporairement

ou définitivement selon les conditions fixées en accord avec la Partie requérante.

Lorsque le transfèrement met sérieusement en danger la vie ou la santé de la personne réclamée, la remise pourra être ajournée jusqu'à ce que telle circonstance disparaisse.

La remise du réclamé pourra aussi être ajournée lorsque des circonstances exceptionnelles à caractère personnel et suffisamment sérieuses la rendent incompatible avec des considérations humanitaires.

ARTICLE 19
Restriction au renouvellement de la demande d'extradition

Une fois l'extradition refusée pour des raisons qui ne tiennent pas implement à des vices de forme, la Partie requérante ne pourra pas adresser à la Partie requise une nouvelle demande d'extradition pour le même fait.

ARTICLE 20
Transit

Le transit, à l'effet de l'extradition, à travers le territoire de l'une des deux Parties sera autorisée sur présentation d'une demande de transit par la voie prévue au paragraphe 1er de l'article 14, accompagnée d'une copie originale de la demande d'extradition pourvu que des motifs d'ordre public ne s'y opposent.

Les Parties pourront refuser le transit de leurs nationaux. La garde du réclamé incombe aux autorités de l'Etat de transit.

La Partie requérante remboursera à l'Etat de transit les frais qui ont été engagés pour cette raison.

Il ne sera pas nécessaire d'adresser une demande de transit lorsqu'on utilise des moyens de transport aérien qui ne prévoient pas un atterrissage sur le territoire de l'Etat de transit.

Il faudra, néanmoins, dans ce cas adresser à l'Etat dont le territoire sera survolé une communication attestant l'existence de l'une des preuves nécessaires à l'extradition ; cette communication produira, en cas d'atterrissage fortuit d'une demande d'arrestation provisoire, et la Partie requérante devra alors adresser une demande régulière de transit.

ARTICLE 21
Réextradition

Lorsqu'une personne est extradée à la Partie requérante par la Partie requise, la Partie requérante ne doit pas la remettre à un Etat tiers pour une infraction commise antérieurement à la remise sauf si :

- La Partie requise autorise cette réextradition, auquel cas la demande d'autorisation, doit être accompagnée des documents prévus par l'article 14 ; du présent Traité ou si

- La personne remise consent expressément à sa réextraditon, ou ayant eu la possibilité de quitter volontairement le territoire de la Partie requérante y reste plus de 30 jours ou y retourne après l'avoir quitté.

ARTICLE 22
Réextradition
Demandes concurrentes

Lorsque l'extradition d'une même personne est réclamée par deux Etats ou plus, la Partie requise déterminera à quel Etat sera remise la personne réclamée et notifiera sa décision aux Etats requérants.

Lorsque les demandes sont motivées par la même infraction, la Partie requise donnera préférence à la demande de l'Etat où été commise l'infraction, sauf circonstances particulières dictant une décision contraire.

Les circonstances particulières dont on pourra tenir compte sont, notamment la nationalité, la résidence habituelle de la personne réclamée et les dates des demandes respectives.

Lorsque les demandes sont motivées par des infractions distinctes, la Partie requise donnera sa préférence à la demande se basant sur l'infraction considérée le plus grave conformément à sa loi, sauf si les circonstances particulières du cas d'espèce dictent une décision contraire.

ARTICLE 23
Arrestation provisoire

En cas d'urgence, les autorités compétentes de la Partie requérante pourront demander l'arrestation provisoire de la personne réclamée.

La demande d'arrestation provisoire indiquera l'existence d'un des documents prévus dans le paragraphe 2 de l'article 14 du présent Traité et fera part de l'intention de transmettre immédiatement une demande d'extradition. De même

elle mentionnera l'infraction motivant la demande, la date et le lieu de sa perpétration et, dans la mesure du possible, le signalement de la personne réclamée.

La demande d'arrestation provisoire sera adressée par voie postale, télégraphique ou par n'importe quel autre moyen pouvant laisser une trace écrite, par la voie diplomatique prévue à l'article 14 ou par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle.

La Partie requise informera la Partie requérante des décisions prises et notamment, et d'une manière urgente, de l'arrestation et du délai dans lequel devra être présentée la demande d'extradition.

L'autorité compétente de la Partie requise pourra accorder la liberté provisoire au détenu tout en adoptant les mesures appropriées afin de prévenir sa fuite. En tout cas la liberté est accordée si la demande d'extradition n'est pas reçue dans un délai de 40 jours à compter de l'arrestation.

Si la personne réclamée est mise en liberté pour expiration du délai prévu dans le paragraphe précédent, la Partie requérante ne pourra pas demander, une seconde fois, l'arrestation de la personne réclamée sans présenter une demande formelle d'extradition.

ARTICLE 24
Remise d'objets

A la demande de la Partie requérante, la Partie requise conservera et remettra, conformément à sa législation, les documents, biens et autres objets

- qui peuvent servir de pièces à conviction ; ou

- qui sont le produit de l'infraction, ayant été trouvés entre les mains de la personne réclamée au moment de l'arrestation ou étant découverts postérieurement.

La remise de ces documents, argent et objets s'effectuera même dans le cas où l'extradition, déjà accordée, n'a pu avoir lieu à cause du décès ou de l'évasion de la personne réclamée.

La Partie requise pourra les conserver temporairement ou les remettre sous condition de leur restitution s'ils ne sont pas nécessaires au déroulement d'un procès pénal en cours.

En tout cas, demeurent réservés les droits que la Partie requise ou les tiers auraient acquis sur lesdits objets. Si de tels droits existent, les objets seront restitués le plus tôt possible et sans frais à la Partie requise.

ARTICLE 25
Les frais

Les frais engagés dans l'Etat requis en raison de l'arrestation et du maintien en détention de la personne réclamée et en raison de la procédure découlant de la demande d'extradition seront à la charge de cette Partie.

La Partie requérante devra supporter les frais occasionnés par le transfèrement de la personne réclamée depuis le lieu où elle est remise jusqu'à son propre territoire.

Les frais dépensés en raison du transit à travers le territoire de la Partie requise pour autoriser le transit seront à la charge de la Partie requérante.

ARTICLE 26
Langue

Les demandes et les pièces à l'appui, ainsi que toute autre communication faite conformément aux dispositions du présent Traité, seront rédigées dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

ARTICLE 27
Exemption de la légalisation

Les documents prévus dans le présent Traité seront exempts de toute légalisation, s'ils sont remis sous forme de copies, celles-ci devront être certifiées conformes aux originaux.

ARTICLE 28
Entrée en vigueur et dénonciation

Le présent Traité entrera en vigueur trente jours (30) après la date de la réception de la deuxième des deux notifications par laquelle l'une des deux Parties informe l'autre de l'accomplissement de ses procédures internes. Le présent Traité demeure valable pour une durée indéterminée.

Il peut être dénoncé à tout moment, par l'une des deux Parties par notification écrite, adressée à l'autre Partie par voie diplomatique. Cette dénonciation prendra effet six mois après la réception de ladite notification par l'autre Partie.

En foi de quoi, les plénipotentiaires dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Buenos Aires, le 16 mai 2006, en deux exemplaires originaux, rédigés en langues espagnole, arabe et française, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte français prévaudra.

Pour la République Argentine

Pour la République Tunisienne